|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБЯЗАННОСТЯХ СТОРОН В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРОПУСКНОГО ВНУТРИОБЪЕКТОВОГО РЕЖИМА, ЭКОЛОГИИ И ПИЩЕВОЙ БЕЗОПАСНОСТИ** | **THE AGREEMENT ON PARTIES OBLIGATIONS IN THE SPHERE OF OCCUPATIONAL SAFETY, FIRE SAFETY, INTERNAL ACCESS REGULATIONS, ENVIRONMENTAL AND FOOD SAFETY** |
| Стороны согласовали и принимают настоящее Соглашение об обязанностях сторон в области охраны труда, пожарной безопасности, пропускного внутриобъектового режима, экологии и пищевой безопасности (далее по тексту – Соглашение) как неотъемлемую часть Договора, которая будет также иметь юридическую силу для всех иных договоров и соглашений между Сторонами, включая соглашения, которые будут заключены в будущем. | The Parties approved and accept this Agreement on the obligations of the parties in the field of occupational safety, fire safety, internal control regime, environment and food safety (hereinafter referred to as the Agreement) as an integral part of the Agreement, which will also be legal valid for all other contracts and agreements between Parties, including agreements to be concluded in the future. |
| Для целей толкования настоящего Соглашения Сторона, входящая в Группу Компаний Данон Россия, и приобретающая по Договору товары, работы или услуги здесь и далее будет именоваться «**Заказчик**», а Сторона, предоставляющая Заказчику товары, работы или услуги по Договору, будет именоваться **«Контрагент»,** совместно именуемые «**Стороны**», | For the purpose of interpreting this agreement the Party, that is a member of the Danon Russia Group of Companies and who purchases the materials/goods, works or services under the Contract will hereinafter be referred to as the **“Customer”,** and the Party providing to Customer materials/goods, works or services under the Contract will be referred to as the **“Contractor”** , collectively referred to as the **"Parties",** |
| 1. **Контрагент обязан:** | 1. **The Contractor shall** |
| * 1. Обеспечить соблюдение законодательных и нормативных правовых актов, содержащих требования по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, электробезопасности, защите окружающей среды (экологии), а также требований Заказчика по охране труда, охране окружающей среды, пищевой безопасности, промышленной и пожарной безопасности, электробезопасности. | * 1. Ensure compliance with legal and regulatory legal acts containing occupational safety, industrial, fire and electric safety, environmental protection requirements and also requirements of the Customer concerning labor protection, environmental protection, food safety, fire and electric safety. |
| * 1. Для выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, привлекать квалифицированных работников, прошедших вводный инструктаж, первичный инструктаж и стажировку на рабочем месте, обученных и аттестованных в установленном законодательством РФ порядке. | * 1. For the purpose of performance of its obligations under this Contract engage skilled employees that passed introductory briefing, initial workplace briefing and training, trained and certified as stipulated by current legislation of the Russian Federation. |
| * 1. Обеспечить прохождение обучения и инструктажей своих работников у Заказчика, в соответствии с требованиями Заказчика включая, но не ограничиваясь следующим: | * 1. Ensure that the Contractor’s employees undergo the following training according to Customer training program before works commencement: |
| * + 1. вводный инструктаж по охране труда; | * + 1. Induction training |
| * + 1. обучение по пищевой безопасности; | * + 1. food safety training; |
| * + 1. целевой инструктаж по охране труда (если нужно); | * + 1. targeted occupational safety briefing (if required); |
| * + 1. специальные тренинги в зависимости от вида и условий производимых работ. | * + 1. other special training depending on type and conditions of works performed. |
| * 1. Соблюдать требования правил, инструкций по охране труда, а также иных законодательных, нормативных и локальных актов по охране труда, экологии и пищевой безопасности Российской Федерации, а также требований Заказчика применимых к их деятельности. | * 1. Comply with occupational safety rules and guidelines and other legislative, regulatory and local acts on occupational, environmental and food safety of the Russian Federation and Danone requirements that can be applied to its activity |
| * 1. Ознакомиться и неукоснительно следовать требованиям настоящего Соглашения в процессе выполнения работ по договору с Заказчиком. | * 1. Take notice and fully comply with requirements herein in the course of work performance under the Contract concluded with the Customer. |
| * 1. Ознакомится и неукоснительно выполнять требования Политик, Правил, Процедур, Стандартов и Инструкций по безопасности, утвержденных в компании Заказчика | * 1. Take notice and fully comply to requirements of safety Polices, Rules, Procedures, Standards and Instruction approved in Customer company. |
| * 1. Представить Заказчику следующие документы (подлинники или надлежащим образом заверенные копии) до начала работ, предусмотренных Договором/Контрактом: | * 1. Provide the Customer with the following documents (originals or duly certified copies) before works commencement in accordance with the Contract: |
| * + 1. в зависимости от вида выполняемых работ Контрагент предоставляет: проект производства работ, проект организации работ, проект организации строительства/план производства работ, план производства работ краном, технологические карты, проект производства работ на высоте, план проведения спасательных работ, план организации огневых работ – далее по тексту сокращенно ППР; | * + 1. Depends on work performing on site contractor provide: Work execution plan, Project of work organization, civil work plan, Krane operation plan, Work at height plan, rescue plan, hot work plan; |
| * + 1. приказы о назначении лиц, ответственных за обеспечение безопасных условий труда, за организацию работы в области охраны труда; | * + 1. orders on appointment of persons in charge of ensuring occupational safety and organization of activities promoting occupational safety; |
| * + 1. удостоверения и/или протоколы обучения руководителей, специалистов и рабочих по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и видам выполняемых работ, в том числе повышенной опасности; | * + 1. certificates and/or records of training of managers, experts and employees in occupational safety, types of performed works, including hazardous works; |
| * + 1. заверенные копии журналов вводного инструктажа; | * + 1. certified copies of induction and initial workplace briefings logbooks; |
| * + 1. заверенный копии подписанных перечней инструкций по охране труда по профессиям и видам работ; | * + 1. Certified copy list of safety guidelines and instruction |
| * + 1. заверенные копии подписанных инструкций по охране труда по профессиям и видам работ; | * + 1. certified copies of signed occupational safety guidelines for professions and types of work; |
| * + 1. на каждого сотрудника Контрагента заверенные копии Заключений по результатам предварительных и периодических медицинских осмотров, оригиналы Личных медицинских книжек (санитарные книжки) при проведении работ на территории Заказчика; | * + 1. For each contractor employees certified copy of act specifying results of preliminary and regular medical checks and sanitary book when performing works in production zones (clear zones) of the Customer; |
| * + 1. заверенная копия перечня средств индивидуальной защиты, бесплатно выдаваемых в подрядной организации, а также фактическая обеспеченность спецодеждой, спецобувью и иными средствами индивидуальной защиты, необходимыми для проведения запланированных работ; | * + 1. certified copy of the list of individual protection equipment provided by the Contractor free of charge as well as actual provision with special clothing, footwear and other means of individual protection required for planned works performance |
| * + 1. заверенные копии сертификатов соответствия и/или деклараций соответствия применяемых Контрагентом средств индивидуальной и коллективной защиты, специальной одежды и обуви; | * + 1. Certified copy of conformity certificate or conformity declaration for PPE and collective protective equipment used by contractor |
| * + 1. документы, подтверждающие наличие у Контрагента исправных средств на производство работ: автомобили, краны, тяжелая строительная и специальная техника, инструменты, приспособления, средства подмащивания, грузоподъёмные механизмы, сварочное оборудование (наличие протоколов испытания, если необходимо), защитных ограждений и/или сигнальных лент; | * + 1. documents confirming that the Contractor is in possession of properly operating means for works performance: vehicles, heavy duty construction machinery, tools, devices, scaffolding, hoisting machines, welding equipment (with test reports if required), safety guards and/or warning lines; |
| * + 1. документы, подтверждающие Страхование рисков при котором в качестве [объекта страхования](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%85%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) выступает [гражданская ответственность](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) Контрагента, которая может возникнуть вследствие [аварии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%8F) в результате причинения вреда здоровью, имуществу третьих лиц, а также окружающей среде при использовании опасных производственных объектов; | * + 1. the documents confirming the Insurance in which as object of insurance acts civil liability of the Contractor, which may arise as a result of the accident, in the result of infliction of harm to health, property of third parties and the environment when using hazardous production facilities |
| * + 1. документы, подтверждающие Страхование при котором [объектом страхования](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%8A%D0%B5%D0%BA%D1%82_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%85%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) являются имущественные интересы, связанные с [риском](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B8%D1%81%D0%BA) [гражданской ответственности](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C) Контрагента по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда жизни, здоровью или имуществу потерпевших при использовании транспортных средств; | * + 1. the documents confirming the Insurance in which object of insurance are the property interests connected with risk of a civil liability of the Contractor for the obligations arising due to owing to infliction of harm of life, health or property of victims at use of vehicles |
| * + 1. в зависимости от вида выполняемых работ у Контрагента могут быть затребованы иные документы, в том числе технологические карты на снос зданий и сооружений, и т.д | * + 1. depending on type of performed works the Contractor may be requested other documents as well, including process flow chart for buildings and structures demolition, etc |
| * 1. Проводить с подчиненными работниками, в т.ч. субподрядных организаций, инструктажи на рабочих местах в установленные сроки и в установленном порядке. | * 1. To conduct safety induction on workplace with subordinate employees including subcontractors in a defined terms and norms. |
| * 1. Иметь на объекте производства работ Заказчика заверенные копии необходимых Инструкций по охране труда. | * 1. To have on site certified copies of safety guidelines and instructions |
| * 1. Работы, производимые Контрагентом на территории Заказчика, должны проводиться по наряд-допуску. Контрагент обязан обеспечить на месте производства работ наличие верно оформленного и утвержденного в установленном заказчиком порядке наряд-допуска на проведение работ. | * 1. The work performed by the Contractor at the Customer’ site should be carried out with work-permit. The contractor shall provide a worksite the presence of a correctly executed and approved in accordance with the customer order work-permit |
| * 1. Обеспечить наличие и применение исправных средств индивидуальной и коллективной защиты, соответствующих государственным стандартам для работников, выполняющих работу, предусмотренную условиями Договора/Контракта согласно установленных Типовых отраслевых норм и требованиям Заказчика. | * 1. Ensure availability and application of properly operating means of individual and collective protection conforming to the national standards for employees performing works stipulated by conditions of the Contract according to set Industry standards and Customer’s requirements. |
| * 1. Перед тем, как приступить к работе на любой рабочей площадке Заказчика, Контрагент согласует с Заказчиком свой План действий в случае чрезвычайных ситуаций. Утверждает телефонные номера, по которым следует сообщить об опасных/небезопасных ситуациях, несчастных случаях с работником Контрагента, серьезных возгораниях в результате деятельности Контрагента, серьезных загрязнениях или выбросах опасных/токсичных веществ в окружающую среду/канализацию. | * 1. Prior to work commencement on any Customer’s work site, the Contractor shall conform its emergency action plan to the Customer, as well as respective phone numbers used for reports about situations such as (without limitation): a severe accident with Contractor’s employee, severe fire resulted from Contractor’s activity, severe contamination or emission of hazardous / toxic substance into the atmosphere. |
| * 1. Обеспечить обязательное участие ответственного руководителя проекта и специалиста по охране труда Контрагента, а так же участие иных руководителей и специалистов по требованию Заказчика в регулярных плановых совещаниях (не реже чем каждый месяц), проводимых Заказчиком по вопросам охраны труда, промышленной и пожарной безопасности, электробезопасности и пищевой безопасности, а также охраны окружающей среды. | * 1. Upon Customer’s request, ensure compulsory participation of the Contractor’s responsible project manager and Safety specialist, and also other managers and experts in regularly scheduled(not less than monthly) meetings organized by the Customer on the issues of occupational safety, fire, industrial and food safety, and environmental protection. |
| * 1. Выполнять все решения, принятые на совещаниях в установленные протоколом сроки. | * 1. Comply with all decisions taken at meetings within time established by their minutes. |
| * 1. Обеспечить установку и поддержание в исправном состоянии защитных ограждений, знаков безопасности, проблесковых устройств и средств защиты, при необходимости обеспечить расстановку наблюдателей и сигнальщиков, в соответствии с требованиями норм охраны труда, пожарной безопасности, охраны окружающей среды и требований Заказчика, в процессе производства работ, в том числе в нерабочие часы и выходные дни. | * 1. Ensure installation and maintenance of protection guards / fencing, safety signs, flashing devices and protection means, and if required ensure arrangement of monitors/patrols and banks men according to labor protection, fire safety, environmental protection standards and Customer’s requirements in the process of repair works performance including during nonworking hours and weekends. |
| * 1. Предоставлять Заказчику по его требованию всю необходимую документацию в области охраны труда, пищевой безопасности, промышленной и пожарной безопасности, и охраны окружающей среды в установленный Сторонами срок. | * 1. Provide at the Customer’s request all required documents related to occupational safety, nutrition safety, industrial and fire safety and environmental protection. |
| * 1. Незамедлительно принимать все меры предосторожности, необходимые и достаточные для предотвращения аварийных ситуаций, в которых существует риск получения травм людьми или нанесения ущерба какому-либо имуществу и окружающей природной среде. | * 1. Promptly take all proactive measures required and sufficient for prevention of accidents that involve risks of injuries or damage to any property and environment. |
| * 1. Непрерывно проверять процесс производства работ, материалы и оборудование, на предмет выявления, определения и устранения аварийных ситуаций, и нести полную ответственность за выявление, определение и устранение таких ситуаций и их причин. | * 1. Monitor works performance, materials and equipment continuously in order to detect, identify and eliminate accidents and take responsibility for detection, identification and elimination of such situations and their causes. |
| * 1. В случае возникновения угрозы жизни и/или здоровью работников или иных лиц, либо угрозы имуществу Заказчика или иных лиц, прекратить работы и принять меры по устранению опасности, а при необходимости или по требованию заказчика обеспечить эвакуацию людей в безопасное место. | * 1. In the event of danger to life and/or health of employees or other persons, or possible damage to the Customer’s and other persons’ property, stop works and take measures to eliminate such danger and if necessary or if Customer require ensure evacuation of people to safe place. |
| * 1. В случае возникновения угрозы загрязнения окружающей среды, прекратить работы и принять меры по устранению опасности. | * 1. In the event of danger to impact on environment stop works and take measures to eliminate such danger. |
| * 1. Обеспечить постоянное присутствие специалиста по охране труда на площадке проведения работ если численность сотрудников Контрагента превышает 50 человек. Если численность сотрудников менее 50 человек, Контрагент обязан организовать периодические (не реже 1-го раза в месяц) инспекции состояния охраны труда специалистом по охране труда Контрагента. | * 1. Secure permanent presence of the safety specialist on the work site if the number of Contractor’s employees is more than 50 people. If the number of contractor employees is less than 50 to ensure the periodical safety inspection(monthly is minimum) on site by the contractor safety specialist |
| * 1. Обеспечить неукоснительное соблюдение правил внутреннего распорядка и пропускного режима, установленных на территории Заказчика, работниками Контрагента. Каждый сотрудник Контрагента обязан носить пропуск, установленного образца, выданный Заказчиком, при каждом посещении территории Заказчика, на видимом месте. В случае не предоставления Контрагентом пропуска, установленного образца, Заказчик имеет право отстранить данного работника Контрагента от выполнения работ до устранения причины. | * 1. Ensure that the Contractor’s employees observe internal regulations and access control requirements established on Customer’s premises.. Each Contractor’s employee must wear in prominent place a standard pass issued by the Customer each time he / she visits the Customer’s premises. If the Contractor fails to issue the standard pass, the Customer may suspend the Contractor’s employee from works until the cause is eliminated. |
| * 1. Заблаговременно согласовать с Заказчиком работу в выходные, праздничные дни и ночные смены. Назначать на эти работы приказом и выводить лицо ответственное за организацию и проведение работ на площадке из числа лиц указанных в приказе, предоставленном в соответствии с п.1.7.2 настоящего соглашения. | * 1. Coordinate works performance during weekends, holidays and night shifts with the Customer in advance. To appoint and provide for this work responsible person for work performance on site, which should be selected from among the person specified in order, which provided according article 1.7.2. of this agreement. |
| * 1. Незамедлительно поставить в известность (лично, по телефону, электронной почте) Заказчика о всех замеченных/выявленных несчастных случаях, опасных рисках или инцидентах, авариях или разливах, произошедших на территории Заказчика. Несчастный случай, произошедший с работником Контрагента или субконтрагента, производящим работы на объекте, расследуется и учитывается Контрагентом, производящим эти работы, в соответствии с законодательством РФ и требованиями Заказчика. Заказчик вправе выдвинуть своего законного представителя для участия в расследовании несчастного случая или инцидента, произошедшего с Контрагентом на объектах Заказчика. | * 1. Promptly notify (personally, by phone, e-mail) the Customer of any noticed accidents or incidents, emergencies or spills occurred on Customer’s premises. An incident that happened with employee of the Contractor or subcontractor performing works at facility shall be investigated and accounted by the Contractor performing such works in accordance with the legislation of the Russian Federation and Customer’s requirements. The Customer may propose its own legal representative for participation in incident / accident investigation occurred with the Contractor at Customer’s facilities. |
| * 1. Содержать в чистоте и порядке место производства работ, территорию, переданную ему по акту–допуску, включая подъездные дороги к ним и площади, задействованные Контрагентом. Обеспечивать своевременный вывоз с территории Заказчика мусора и иных отходов, образующихся в процессе работ Контрагента и субконтрагентов, за действия которых Контрагент отвечает перед Заказчиком. Временное накопление мусора и отходов, а также их передачу на утилизацию, осуществлять согласно требований охраны окружающей среды.   Контагент до начала выполнения работ (оказания услуг) проходит вводный инструктаж по экологической безопасности у ответственного сотрудника Заказчика в области охраны окружающей среды.  Все отходы, образующиеся в результате исполнения Договора, образуются от деятельности Контрагента (Исполнителя) и являются собственностью Контрагента, за исключением отходов, являющихся для Заказчика вторичным сырьем (вторсырьем). Перечень отходов, являющихся вторсырьем определяет Заказчик и информирует Контрагента о данном перечне при прохождении Контрагентом вводного инструктажа по экологической безопасности.  Контрагент (Исполнитель) в случае образования отходов в результате производства работ, оказания услуг на территории Заказчика самостоятельно за счет собственных средств:  - организует места для временного накопления отходов I-IV класса опасности, устанавливает тару для их накопления в соответствии с требованиями СанПиН 2.1.3684-21.  Исключение – вторичное сырье, для которого у Заказчика уже имеются места временного накопления отходов;  - осуществляет плату за размещение отходов, образовавшихся в результате деятельности Контрагента (Исполнителя)», предусмотренную ст. 23 Федерального закона от 24.06.1998 N 89-ФЗ "Об отходах производства и потребления".  Ответственность перед федеральными, муниципальными надзорными органами за нарушение законодательства РФ, субъекта РФ в области охраны окружающей среды, в области обращения с отходами производства и потребления при накоплении, сборе, транспортировке, использовании, размещении, обезвреживании, образовавшимися в результате деятельности Контрагента (Исполнителя) отходов, как на территории, так и за территорией Заказчика несет Контрагент (Исполнитель).  По первому устному или письменному требованию Заказчика Контрагент (Исполнитель) в течении 3 (трех) календарных дней обязан безвозмездно предоставить заверенные копии документов, подтверждающих факты передачи отходов I-IV классов опасности, образовавшихся в результате его деятельности, на использование, размещение, обезвреживание специализированному полигону, организации, имеющих соответствующую лицензию. | * 1. Territory and work site provided to the Contractor under the act permitting access to facility shall be kept clean including access roads and areas used by the Contractor. Ensure timely removal from the Customer’s territory of waste and other debris accumulated in the process of works performed by the Contractor and subcontractors which performance the Contractor is responsible for. Temporary accumulation of debris and wastes, and transfer for recycling, to carry out in accordance with the requirements of environmental protection.   Prior to the work execution the Contractor must attend the environmental safety briefing conducted by the Customer's employee responsible for environmental protection.  All the waste generated as a result of the performance of the Contract is created due to the Contractor activities and is the property of the Contractor, with the exception of the waste that is the secondary raw material (recyclable) for the Customer. The list of waste that is recyclable is determined by the Customer and the Contractor is informed of this list when the Contractor passes environmental safety briefing.  In the event of waste generation as a result of the work production, Contractor that rendering services on the Customer's premises does the following independently at its own expense:  - organizes places for temporary waste accumulation of I-IV hazard class, establishes a container for their accumulation in accordance with the requirements of SanPiN 2.1.3684-21.  An exception is the secondary raw materials, for which the Customer already has temporary waste accumulation sites;  - Carries out a payment for the disposal of wastes generated as a result of the Contractor activities, which is provided by art. 23 of the Federal Law of 24.06.1998 N 89-FZ "On production and consumption wastes".  Contractor is responsible to federal, municipal supervisory authorities for violation of the Russian Federation legislation, the subject of the Russian Federation in environmental protection, in handling waste products of production and consumption during accumulation, collection, transportation, use, disposal, neutralization resulting from the activities of the Contractor, both on the territory and outside the territory of the Customer  Upon request by the Customer (oral or written) the Contractor is obliged within 3 (three) calendar days to provide certified copies of documents confirming the transfer of I-IV hazard wastes, generated as a result of his activity, to use, dispose, neutralization, from organization that have the appropriate license |
| * 1. Организовать работы по подготовке и обработке материалов и оборудования к установке, вне зон производственных участков (чистых зон) Заказчика, с целью минимизации рисков по пищевой безопасности. | * 1. Preparation and handling work of materials and equipment for installation shall be organized outside the production and packaging area. |
| * 1. Организовать ОГНЕВЫЕ работы по подготовке и обработке материалов и оборудования к установке (подготовительные работы), вне зон производственных участков (чистых зон) Заказчика. | * 1. Preparation and handling hot work of materials and equipment for installation shall be organized outside the production and packaging area. |
| * 1. При выполнении работ в зонах производственных участков (чистых зон), обусловленных технологическим процессом, обеспечить физическую защиту оборудования, от повреждения и загрязнения. | * 1. During work performed inside production and packaging area, due to the technological process, equipment in this area shall be physically protected from damage and contamination. |
| * 1. Избегать, а если это невозможно (обусловленных технологическим процессом) Минимизировать проведение ОГНЕВЫХ работ в зонах производственных участков (чистых зон), на территории Заказчика, применять при возможности альтернативные способы. | * 1. To avoided, and if this is not possible (due process) to Minimize hot work in the production areas (clean areas), at the Customer site, to apply, if possible, alternative ways. |
| * 1. Определить и отразить в ППР все огневые работы, проводимые в зонах производственных участков (чистых зонах). Данный ППР Контрагент обязан до начала работ согласовать с Директором по инжинирингу или лицом им уполномоченным. | * 1. To determine and reflect in work execution plan all hot work conducted in production areas (clean areas). This plan Contractor shall validate from the engineering Director or person duly authorized by him. before start working on site. |
| * 1. После окончания работ за свой собственный счет убрать с территории Заказчика машины, механизмы, оборудование, временные сооружения, неиспользованные материалы, иное имущество, принадлежащее Контрагенту или субконтрагентам (кроме результата работ по Договору, который должен передаваться Заказчику на территории Заказчика), и обеспечить чистое, не загроможденное и безопасное состояние места производства работ и иной территории Заказчика. | * 1. Upon completion of works at its own cost remove from the territory of the Customer all machines, devices, temporary structures, unused materials and other property belonging to the Contractor or subcontractors (except the result of works under the Contract that shall be transferred to the Customer in the territory of the Customer) and ensure that construction site and other the Customer’s territory is clean, uncluttered and safe. |
| * 1. Обеспечить достаточное количество пригодных для использования и поверенных переносных огнетушителей соответственно уровню опасности того или иного участка работ, а также проинструктировать своих работников, относительно мест расположения огнетушителей, правил их использования. | * 1. Ensure sufficient number of serviceable and tested portable fire extinguishers according to the level of danger of works area and instruct its employees with regard to location of such fire extinguishers and their usage rules. |
| * 1. Самостоятельно организовать место проведения огневых работ вне зон производственных участков (чистых зон). Расположение места проведение огневых работ должно быть согласовано до начала работ с Заказчиком | * 1. To arrange a specific hot work place outside production areas (clean areas). The location of this hot work place must be approved before beginning work with the Customer |
| * 1. При производстве огневых работ принять защитные меры и исключить возможность возникновения пожара в результате таких работ и не допускать к работе лиц, не прошедших обучение по программе «Пожарно-технического минимума» а также не имеющих наряда-допуска на проведение данных работ. | * 1. When performing hot works take protective measures and eliminate the risk of fire as the result of such work. People that did not receive training in “Fire-fighting technical minimum” and without hot work permit shall not be allowed to perform said works. |
| * 1. При производстве огневых работ, а также в течение 1 часа после проведения огневых работ – обеспечить в неукоснительном порядке постоянное (без отлучений на время) присутствие специально выделенного наблюдающего (Fire Watcher), который наблюдает за проведением работ в радиусе минимум 11 метров, направлением отходящих искр, пламени, и убеждается все время в отсутствии процессов тления, горения, активного возгорания.   После истечения 1 часа наблюдений Контрагент обязан в течение еще 3х часов обеспечить периодический мониторинга (каждые 20 мин) места проведения работ наиболее доступным способом: видео наблюдательные камеры, периодическое присутствие персонала, дымовые или тепловые датчики сигнализации пожара. | * 1. In the process of hot works and also during 1 hour after hot works completion, they must ensure continuous presence of dedicated monitor (fire watch) who would observe the work performance within the min. radius of 11 m, direction of sparks, flame and at any time makes sure that there are no glowing, burning and active flame foramtion processes.   After 1 hour of observation, the Contractor must ensure periodic observation of the work site for another 3 hours (at 20 min. interval) using the easiest method: video monitoring cameras, periodic personnel presence, smoke or heat fire alarm sensors |
| * 1. Ознакомиться с Политикой по безопасности труда и охране здоровья, утвержденными Заказчиком, и следовать им в процессе выполнения работ. | * 1. Review Safety policy approved by the Customer and conform to the set forth requirements during work performance. |
| * 1. По собственной инициативе, а также по письменному требованию Заказчика незамедлительно отстранять от работы и удалять с территории, а также производственных и иных помещений Заказчика работников Контрагента находящихся в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения, при наличии острых кишечных и гнойничковых заболеваний а также за нарушение ими требований охраны труда, пищевой безопасности, пожарной, промышленной и электробезопасности установленных на территории Заказчика. | * 1. On its own and by the Customer’s written demand promptly dismiss and remove from the territory and production and other premises of the Customer employees of the Contractor in case such employees are alcohol or drug intoxicated, suffer from acute intestinal diseases and pyodermatosis, and also when such employees breach occupational safety, food safety, fire, industrial and electrical safety requirements established on Customer’s premises. |
| * 1. Обязанностью Контрагента является своевременно заменить нежелательных работников так, чтобы это не сказалось на продолжении работы. Если подобный случай приведет к финансовым потерям Заказчика, эти потери будут отнесены за счет Контрагента и будут вычтены из его счета. | * 1. The Contractor must timely replace unwanted employees so that the replacement would not affect the normal course of operations. When such an instance would entail financial losses of the Customer then the Contractor will be charged for such losses and respective sums will withdrawn from its account. |
| * 1. Обеспечить выполнение нижеследующих обязательных дополнительных требований, касающихся охраны окружающей среды: | * 1. Ensure compliance with additional mandatory requirements for the environmental protection, as follows: |
| * + 1. при выполнении работ и/или оказании услуг по заданию и в интересах Заказчика, в том числе при проектировании, реконструкции, строительстве, а также при выполнении иных обязательств, предусмотренных договором (далее – выполнение обязательств), не применять на территории Заказчика в качестве материалов, средств, оборудования, установок, приборов, устройств, сооружений, конструкций, инвентаря и т.п., как принадлежащих Контрагенту, так и предоставляемых Контрагентом для выполнения работ и/или оказания услуг иждивением Контрагента, в том числе поставляемых Контрагентом на территорию Заказчика для производства работ и/или оказания услуг Контрагентом и/или третьими лицами (далее – материалы и оборудование), материалы и оборудование, содержащие: | * + 1. for performance of works and/or rendering services on the instructions and to the benefit of the Customer, including engineering, revamping, construction as well as other performance of other contractual obligations (hereinafter referred to as performance of the obligations), not use on the territory of the Customer such materials, tools, equipment, facilities, devices, apparatus, buildings, structures, furniture etc., both owned and provided by the Contractor for performing works and/or rendering services at the expense of the Contractor including those provided by the Contractor to the territory of the Customer for performing works and/or rendering services by the Contractor or third parties (hereinafter referred to as materials and equipment), materials and equipment which contain: |
| * + - 1. асбест и его производные, запрещенные к использованию на территории Российской Федерации (далее – асбест), а именно asbestos actinolite (асбест актинолит), asbestos grunerite (amosite) (асбест грюнерит или амозит), asbestos anthophyllite (асбест антофиллит), chrysotile (асбест хризотил), crocidolite (асбест крокидолит), asbestos tremolite (асбест тремолит); | * + - 1. asbestos and its derivatives banned for use on the territory of the Russian Federation (hereinafter referred to as asbestos), namely asbestos actinolite, asbestos grunerite (amosite), asbestos anthophyllite, asbestos chrysotile, asbestos crocidolite, asbestos tremolite; |
| * + - 1. полихлорбифенилы; | * + - 1. polychlorinated biphenyls; |
| * + - 1. озоно-разрушающие вещества, установленные в Монреальском протоколе о Веществах, разрушающих Озоновый слов Земли от 1987 года, перечисленные в Таблице ниже, а также озоноразрушающими веществами являются те марки фреонов, которые созданы на базе смеси исходных озоноразрушающих газов. | * + - 1. Ozone-depleting substances specified in the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987 listed in the Table below, and also those ozone depleting substances which are produced on the basis of the feed mixture of ozone-depleting gases. |
| **Озоноразрушающие вещества, запрещенные к использованию в новых, устанавливаемых системах (новых проектах):** | **Banned ozone-depleting substances. Not to be used in any new installations, systems** |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Химическая формула | Вещество | Наименование | Химическая формула | Вещество | Наименование | | Chemical Formula | Substance | Description | Chemical Formula | Substance | Description | | CFСl3 | (ХФУ-11) | фтортрихлорметан / fluorotrichloromethane | C3H2FСl5 | (ГХФУ-231) | фторпентахлорпропан / fluorpentachloropropane | | CF2Сl2 | (ХФУ-12) | дифтордихлорметан / dichlorodifluoromethane | C3HF6Сl | (ГХФУ-226) | гексафторхлорпропан / hexafluorinechloropropane | | C2F3Сl3 | (ХФУ-113) | 1,1,2-трифтортрихлорэтан / trichlorotrifluoroethane | C3H2F3Сl3 | (ГХФУ-233) | трифтортрихлорпропан / trifluorinetrichloropropane | | C2F4Сl2 | (ХФУ-114) | 1,1,2,2- тетрафтордихлорэтан / tetrafluorodichloroethane | C3H2F4Сl2 | (ГХФУ-234) | тетрафтордихлорпропан / tetrafluorodichloropropane | | C2F5Сl | (ХФУ-115) | пентафторхлорэтан / pentafluoroethane | C3H2F5Сl | (ГХФУ-235) | пентафторхлорпропан / pentafluorodichloropropane | | CF2BrCl | (Галон 1211) | дифторхлорбромметан / difluorochloromethane | C3H3FСl4 | (ГХФУ-241) | фтортетрахлорпропан / fluorotetrachloropropane | | CF3Br | (Галон 1301) | трифторбромметан / Halon 1301 | C3H3F2Сl3 | (ГХФУ-242) | дифтортрихлорпропан /difluorptrichloropropane | | C2F4Br2 | (Галон 2402) | 1,1,2,2- тетрафтордибромэтан / dibromotetrafluoroethane | C3H3F3Сl2 | (ГХФУ-243) | трифтордихлорпропан / dichlorotrifluoropropane | | CF3Сl | (ХФУ-13) | трифторхлорметан / trichlorofluoromethane | C3H3F4Сl | (ГХФУ-244) | тетрафторхлорпропан / tetrachlorotrifluoropropane | | C2FСl5 | (ХФУ-111) | фторпентахлорэтан / адгщкшвуpentachloroenthane | C3H4FСl3 | (ГХФУ-251) | фтортрихлорпропан / fluorotrichloropropane | | C2F2Сl4 | (ХФУ-112) | дифтортетрахлорэтаны / Freon-112 | C3H4F2Сl2 | (ГХФУ-252) | дифтордихлорпропан / difluorotrichloropropane | | C3FСl7 | (ХФУ-211) | фторгептахлорпропаны / fluorideheptachlorinepropanes | C3H4F3Сl | (ГХФУ-253) | трифторхлорпропан / trifluorotrichloropropane | | C3F2Сl6 | (ХФУ-212) | дифторгексахлорпропаны / difluorinehexachloropropanes | C3H5FСl2 | (ГХФУ-261) | фтордихлорпропан / fluorodichloropropane | | C3F3Сl5 | (ХФУ-213) | трифторпентахлорпропаны / trifluorinehexachloropropanes | C3H5F2Сl | (ГХФУ-262) | дифторхлорпропан / difluorchloropropane | | C3F4Сl4 | (ХФУ-214) | тетрафтортетрахлорпропан / tetrafluorinetetrachloropropane | C3H6FСl | (ГХФУ-271) | фторхлорпропан /fluorchloropropane | | C3F5Сl3 | (ХФУ-215) | пентафтортрихлорпропаны / pentafluorinetrichloroproane | CHFBr2 | (ГБФУ-21В2) | фтордибромметан / fluorodibromomethane | | C3F6Сl2 | (ХФУ-216) | гексафтордихлорпропаны / Freon-216 | CHF2Br | (ГБФУ-22В1) | дифторбромметан / difluorobromomethane | | C3F7Сl | (ХФУ-217) | гептафторхлорпропаны / heptafluorchloropropanes | CH2FBr | (ГБФУ-31В1) | фторбромметан / fluorobromomethane | | СН3Вг |  | бромистый метил / methyl bromide | C2HFBr4 | (ГБФУ-21В4) | фтортетрабромэтан / fluoroftortetrabromethane | | CHFСl2 | (ГХФУ-21) | фтордихлорметан / fluorodichlormethane | C2HF2Br3 | (ГБФУ-23В3) | дифтортрибромэтан / difluortribromoethane | | CHF2Сl | (ГХФУ-22) | дифторхлорметан / difluorochloromethane | C2HF3Br2 | (ГБФУ-23В2) | трифтордибромэтан / triftorodibromoethane | | CH2FСl | (ГХФУ-31) | фторхлорметан / fluorochloromethane | C2HF4Br | (ГБФУ-24В1) | тетрафторбромэтан / tetrafluorobromoethane | | C2HFСl4 | (ГХФУ-121) | фтортетрахлорэтан / fluorotetrachloroethane | C2H2FBr3 | (ГБФУ-31ВЗ) | фтортрибромэтан / fluortribromoethane | | C2HF2Сl3 | (ГХФУ-122) | дифтортрихлорэтан / difluorotetrachloroethane | C2H2F2Br2 | (ГБФУ-32В2) | дифтордибромэтан /difluorodibromoethane | | C2HF3Сl2 | (ГХФУ-123а) | трифтордихлорэтан / trifluorotetrachloroethane | C2H2F3Br | (ГБФУ-33В1) | трифторбромэтан / trifluorobromoethane | | C2H3FBr2 | (ГБФУ-41В2) | фтордибромэтан / fluorodibromoethane | | CHСl2CF3 | (ГХФУ-123) | трифтордихлорэтан / dichlorotrifluoroethane | C2H3F2Br | (ГБФУ-42В1) | дифторбромэтан / difluorobromoethane | | C2HF4Сl | (ГХФУ-124а) | тетрафторхлорэтан / tetrachlorotrifluoroethane | C2H4FBr | (ГБФУ-51В1) | фторбромэтан / fluorobromoethane | | CHFСlCF3 | (ГХФУ-124) | тетрафторхлорэтан / tetrachlorotrifluoroethane | C3HFBr6 | (ГБФУ-21В6) | фторгексабромпропан/ fluorohexabromopropane | | C2H2FСl3 | (ГХФУ-131) | фтортрихлорэтан / fluortrichlorethane | C3HF2Br5 | (ГБФУ-22В5) | дифторпентабромпропан / difluoropentabromopropane | | C2H2F2Сl2 | (ГХФУ-132) | дифтордихлорэтан / difluordichlorethane | C3HF3Br4 | (ГБФУ-23В4) | трифтортетрабромпропан / trifluorotetrabromopropane | | C2H2F3Сl | (ГХФУ-133) | трифторхлорэтан / trifluorchlorethane | C3HF4Br3 | (ГБФУ-24ВЗ) | тетрафтортрибромпропан / tetrafluorortibromopropane | | C2H3FСl2 | (ГХФУ-141) | 1-фтор-2,2-дихлорэтан / 1-fluoro-2.2 dichloroethane | C3HF5Br2 | (ГБФУ-25В2) | пентафтордибромпропан/ pentafluorortibromopropane | | CH3CFСl2 | (ГХФУ-141b) | 1,1,1-фтордихлорэтан / 1.1.1. fluorodichlorethane | C3HF6Br | (ГБФУ-26В1) | гексафторбромпропан / hexafluorobromopropane | | C2H3F2Сl | (ГХФУ-142) | 1-хлор, 2,2-дихлорэтан / 1-chloro, 2.2. dichlorethane | C3H2FBr5 | (ГБФУ-31В5) | фторпентабромпропан / fluoropentabromopropane | | C3H2F2Br4 | (ГБФУ-32В4) | дифтортетрабромпропан / difluorotetrabromopropane | | CH3CF2Сl | (ГХФУ-142b) | 1,1,1-дифторхлорэтан / 1,1,1-difluorchloroethane | C3H2F3Br3 | (ГБФУ-ЗЗВЗ) | трифтортрибромпропан / trifluorotribromopropane | | C2H4FСl | (ГХФУ-151) | фторхлорэтан / fluorochloreathane | C3H2F4Br2 | (ГБФУ-34В2) | тетрафтордибромпропан / tetrafluorodibromopropane | | C3HFСl6 | (ГХФУ-221) | фторгексахлорпропан / fluorohexachloropropane | C3H2F5Br | (ГБФУ-35В1) | пентафторбромпропан / pentafluorobromopropane | | C3HF2Сl5 | (ГХФУ-222) | дифторпентахлорпропан / difluoropentaxchloropropane | C3H3FBr4 | (ГБФУ-41В4) | фтортетрабромпропан / fluoroterabromopropane | | C3HF3Сl4 | (ГХФУ-223) | трифтортетрахлорпропан / trifluorotetrachloropropane | C3H3F2Br3 | (ГБФУ-42ВЗ) | дифтортрибромпропан / dofluorotribromopropane | | C3HF4Сl3 | (ГХФУ-224) | тетрафтортрихлорпропан / tetrafluorotrichloropropane | C3H3F3Br2 | (ГБФУ-43В2) | трифтордибромпропан / trifluoradibromapropane | | C3HF5Сl2 | (ГХФУ-225) | пентафтордихлорпропан / pentafluordichloropropane | C3H3F4Br | (ГБФУ-44В1) | тетрафторбромпропан / tetrafluorobromopropane | | CF3CF2CH | (ГХФУ-225са) | 1-трифтор, 2-дифтор, 3-дихлорпропан / 1-fluoro, 2-difluoro, 3-,dichloropropane | C3H4FBr3 | (ГБФУ-51ВЗ) | фтортрибромпропан / fluorotribromopropane | | Сl2 | C3H4F2Br2 | (ГБФУ-52В2) | дифтордибромпропан / difluorodidibromopropane | | CF2ClCF2C | (ГХФУ-225tb) | 1,1-дифторхлор, / 1.1 difluorochloro | C3H4F3Br | (ГБФУ-53В1) | трифторбромпропан /trifluorobromopropane | | H ClF | 2-дифтор, / 2-difluoro | C3H5FBr2 | (ГБФУ-61В2) | фтордибромпропан / fluorodibromopropane | |  | 3-хлорфторпропан / 3-fluoroftoropropane | C3H5F2Br | (ГБФУ-62В1) | дифторбромпропан / didifluorobromopropane | | C3H2F2Сl4 | (ГХФУ-232) | дифтортетрахлорпропан / difluorotetrachloropropane | C3H6FBr | (ГБФУ-71В1) | фторбромпропан / fluorobromepropane | | |
| * + 1. При выполнении обязательств применять материалы и оборудование, использующие только озонобезопасные фреоны (хладоны), не содержащие в целом и\или в смеси, запрещенные озоно-разрушающие вещества, перечисленные в Таблице выше. | * + 1. For performance of the obligations employ materials and equipment that only use ozone-safe freons (coolants) which altogether or being mixed contain no forbidden ozone depleting substances listed in the above Table. |
| * + 1. Контрагент обязуется безоговорочно предоставлять всю имеющуюся информацию по спецификации веществ, паспорта безопасности веществ, санитарно-гигиенические заключения, описания химического состава веществ и т.п. для применяемых материалов непосредственно на строительной площадке, видимом и доступном для работников месте и предоставлять их по первому запросу Заказчика. | * + 1. At short notice of the Customer the Contractor must unconditionally provide all the available information on substance specifications, material safety data sheets, sanitary and hygienic conclusions, descriptions of the chemical composition of the substance etc. used in materials directly on the construction site which is posted in prominent places. |
| * + 1. Контрагент обязуется соблюдать требования, указанные выше. При этом Заказчик вправе, но не обязан, осуществлять производственный контроль и мониторинг окружающей среды на объекте на предмет отсутствия в ней следов асбеста, озоно-разрушающих веществ, полихлорбифенилов. | * + 1. The Contractor shall comply with the above requirements. At the same time the Customer shall be entitled but not obliged to perform the on-site manufacturing supervision and environmental monitoring for the absence of asbestos, ozone-depleting substances, polychlorinated biphenyls in the environment. |
| * + 1. В случае если в результате контроля и/или мониторинга Заказчика в ходе исполнения работ Контрагентом будет выявлено нарушение Контрагентом обязательств, принятых в соответствии с настоящим пунктом, Заказчик вправе приостановить выполнение работ или услуг Контрагентом, направить ему соответствующее письменное уведомление.   Контрагент, получивший уведомление Заказчика, обязуется незамедлительно приостановить выполнение работ или услуг и заменить своими силами и за свой счет в сроки, указанные Заказчиком, материалы и оборудование, в которых обнаружены асбест, озоноразрушающие вещества, полихлорбифенилы.  Данное требование по замене материалов, оборудования распространяется также на период после завершения Контрагентом выполнения работ/услуг. | * + 1. If during the supervision and/or monitoring carried out by the Customer in the course of performing the works by the Contractor, the Contractor is found to infringe the obligations undertaken in accordance with this Clause, the Customer may suspend the performance of works or services by the Contractor and notify the Contractor in writing.   After receiving the notice of the Customer, the Contractor shall immediately suspend the performance of works or services and replace materials and equipment which are found to contain asbestos, ozone-depleting substances, polychlorinated biphenyls, using its own resources and at its own expense, within the period specified by the Customer.  This requirement for replacement of materials, equipment is also applicable to the period following the completion of works/service performance by the Contractor. |
| * + 1. При невозможности заменить или отказе Контрагента произвести замену материалов и оборудования в указанные Заказчиком сроки (в том числе и в случае неполучения Заказчиком ответа на требование о замене в установленный Заказчиком срок), возместить Заказчику убытки, связанные с необходимостью произвести замену материалов и/или оборудования, на материалы и/или оборудование, не содержащие асбеста и/или озоноразрушающих веществ и/или полихлорбифенилов. | * + 1. In case of the Contractor’s failure or refusal to replace materials and equipment within the period specified by the Customer (as well as in case of the Customer’s non-receipt of the response to the request for replacement within the period specified by the Customer), to indemnify against any losses related to the need for replacement of materials and/or equipment with materials and/or equipment which do not contain any asbestos and/or ozone-depleting substances and/or polychlorinated biphenyls. |
| * + 1. Ввоз опасных химических веществ на территорию заказчика разрешён только с письменного согласия Заказчика, с этой целью Контрагент предоставляет: паспорт (сертификат) безопасности вещества (MSDS), сертификат/разрешение на применение вещества, иные документы. Хранение, использование опасных химических веществ на территории Заказчика должно осуществляться в соответствии с требованиями государственных норм и правил и требований Заказчика.   Все химические вещества, используемые Контрагентом на территории Заказчика, должны быть одобрены до начала работ или до начала использования, с ответственным представителем заказчика. | * + 1. Hazardous chemical substances can be brought in only upon written consent of the Customer. Hazardous chemical substances shall be stored and used on Customer’s premises in accordance with national rules and standards and also Customer requirements.   All chemical substances used by contractor on the customer site must be validated before using with the Customer representative |
| 1. **Обязанности контрагента:** | 1. **The Contractor is entitled to** |
| * 1. Ознакомиться с требованиями и правилами по охране труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности, пищевой безопасности и экологии, установленными на территории Заказчика. | * 1. Obtain knowledge of occupational safety, industrial safety, fire safety, nutrition safety and environmental protection rules and regulations applied in the territory of the Customer. |
| * 1. Вносить предложения по улучшению условий труда работников, а также безопасным методам и приёмам выполнения работ. | * 1. Make proposals to improve working conditions of employees and safe methods of works performance. |
| 1. **Заказчик обязуется:** | 1. **The Customer shall:** |
| * 1. Если это требуется, установить границы производственных территорий, участков работ и рабочих мест, предоставляемых Контрагенту для производства работ, предусмотренных Договором. Согласовать схемы расположения административно-бытовых помещений и зон хранения контрагента. | * 1. Set if required borders of construction territories, work areas and work places provided to the Contractor for the purpose of performance of works under the Contract. Contractor’s administration and amenity facilities and storage areas shall be agreed upon. |
| * 1. Провести и оформить вводный инструктаж с работниками Контрагента при допуске к работам на территории организации Заказчика, а также иное обучение, предусмотренное настоящим Соглашением. | * 1. Carry out and make reports on introductory briefing with employees of the Contractor and subcontractors which performance the Contractor is responsible for before providing with permit to carry out works in the territory of the Customer and other training stipulated in this Agreement |
| * 1. Предоставить доступ для ознакомления к утверждённым в компании Заказчика Политикам, Стандартам, Процедурам и инструкциям по безопасности необходимым Контрагенту для выполнения работ по Договору с Заказчиком | * 1. To provide access for review to approved in the Customer's company Policies, Standards, Procedures and safety guidelines required for the Contractor to perform work on the Contract with the Customer |
| * 1. Выдавать персональные пропуски сотрудникам Контрагента по письменным заявкам и после прохождения всех необходимых для работ обучений, инструктажей и предоставления медицинских допусков. | * 1. Issue personal passes to Contractor’s employees based on written requests and after all necessary training courses are taken and medical certificates provided. |
| * 1. Сообщать Контрагенту о несчастных случаях, инцидентах и рисках, происшедших на территории Заказчика с работниками Контрагента и субконтрагентов, за работу которых Контрагент отвечает перед Заказчиком. | * 1. Inform the Contractor on occupational accidents and other incidents that happened in the territory of the Customer with employees of the Contractor and subcontractor which performance the Contractor is responsible for. |
| * 1. Предоставлять (при наличии) Контрагенту фото, видео и иные материалы, подтверждающие нарушения требований охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности, электробезопасности, пищевой безопасности, охраны окружающей среды и требований Заказчика работниками подрядной организации при выполнении работ на территории Заказчика. | * 1. Provide the Contractor (if available) with photo evidence of breach of occupational safety, industrial safety, fire safety, food safety, environmental protection and Customer’s requirements by the Contractor’s employees during performance of works in the territory of the Customer. |
| * 1. Составить акт об отстранении работника или всей организации Контрагента от выполнения работ и определении штрафа за нарушение правил в соответствии с настоящим Соглашением. | * 1. Prepare report on discharging of employee or contracting organization from works performance and charging penalty for breach of regulations in conformity with this Agreement. |
| 1. **Заказчик имеет право:** | 1. **The Customer is entitled to:** |
| * 1. Инспектировать машины, механизмы, оборудование, инструменты, используемые Контрагентом на объекте. В случае наличия неисправных, бракованных, небезопасных для выполнения работ машин, механизмов, оборудования и инструментов, представитель Заказчика в письменной форме, а в неотложных случаях – в устной форме, уведомляет об этом Контрагента, а Контрагент в свою очередь обязан незамедлительно прекратить действие указанных машин, механизмов, оборудования, инструмента и заменить его аналогичным, отвечающим требованиям безопасности. | * 1. Inspect machines, devices, equipment used by the Contractor at facility. In case there are machines, devices and equipment that are not in working order, defective or unsafe for works performance the Customer representative shall inform the Contractor in writing, or verbally in case of emergency, to the effect, and the Contractor shall in its turn promptly suspend work of such machines, devices and equipment and replace them with similar equipment complying with safety requirements. |
| * 1. В любое время проверять соблюдение Контрагентом (его субконтрагентами) требований нормативно-правовых актов по охране труда и промышленной безопасности, плана производства работ и требования, установленные Заказчиком, на всех территориях проведения работ, в том числе на территории преданной Контрагенту по Акту. | * 1. At any time check compliance by the Contractor (its subcontractors) with requirements of occupational and industrial safety regulatory acts and works plan, at all territory where work performed, including territory submitted to Contractor by the Act. |
| * 1. Отстранять от работы Контрагента, работников Контрагента и субконтрагента находящихся в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения, с наличием острых кишечных и гнойничковых заболеваний, а также нарушающих требования охраны труда, пищевой безопасности, промышленной и пожарной безопасности, по защите окружающей среды и требования Заказчика при выполнении работ, предусмотренных настоящим Договором. | * 1. Discharge the Contractor, the Contractor’s employees in case such employees are alcohol or drug intoxicated, suffer from acute intestinal diseases and pyodermatosis or in case such employees breach occupational and industrial safety, nutrition safety, fire safety requirements and Customer’s requirements in the process of performance of works hereunder. |
| * 1. Изымать пропуска и удалять с территории Заказчика лиц, нарушивших требования охраны труда, пищевой безопасности, промышленной, пожарной, экологической безопасности или замеченных в грубом нарушении указанных требований, представляющих угрозу для жизни и здоровья сотрудников Заказчика, работников подрядных организаций, посетителей, имуществу Заказчика или иных лиц или приведших к возникновению аварии. Дальнейшее привлечение вышеуказанных лиц к работам, выполняемых на территории не допускается без предварительного письменного согласия Заказчика. | * 1. Withdraw passes and remove from the territory of the Customer persons who violated occupational and industrial safety, nutrition safety, fire safety and environmental protection requirements or in case of a gross breach of said requirements posing threat to life and health of the Customer’s employees, contractors’ employees, property of the Customer and other entities or leading to accident. Further engagement of such people in works performed in the territory of the Customer is not permitted without prior written consent of the Customer. |
| * 1. Нарушения контрагента, которые повлекли аварии, несчастные случаи на производстве, а равно систематические нарушения Контрагентом (более 10 раз), его работниками требований в области промышленной, пожарной, экологической безопасности, требований охраны труда и требований Заказчика, которые могли повлечь за собой аварии, несчастные случаи на производстве, являются основанием для отказа Заказчика от договора с Контрагентом. | * 1. In case of repeated violations(more than 10 times) by the Contractor, its employees of occupational and industrial safety, fire safety, environmental protection requirements and Customer’s requirements that led or could lead to accidents and incidents the Customer may terminate contract relations with the Contractor. |
| * 1. Осуществлять контроль за соблюдение требований в области охраны окружающей среды и запрашивать любую информацию, касающуюся экологических вопросов у Контрагента, включая отчетные документы, подтверждающие размещение отходов. | * 1. Supervise compliance with environmental protection regulations and request any information with regard to environmental issues from the Contractor including reports confirming waste disposal. |
| * 1. При наложении на Заказчика контролирующими органами штрафов или иных наказаний по фактам нарушений требований природоохранного законодательства, законодательства в области санитарно-эпидемиологического благополучия, законодательства о промышленной, пожарной, экологической безопасности и требований охраны труда здоровья, произошедших по вине Контрагента, последний обязан возместить Заказчику расходы по уплате этих штрафов и/или иные убытки, понесенные Заказчиком (в т.ч. при возмещении Заказчиком убытков третьих лиц). Заказчик вправе уменьшить сумму очередных платежей Контрагенту на размер этих сумм. | * 1. Control authorities may impose penalties or other sanction on the Customer in case of violations of environmental protection legislation, industrial, fire, environmental and occupational safety legislation by the Contractor. In such cases the Contractor shall reimburse such penalties imposed on the Customer and/or any other expenses incurred by the Customer (including compensations paid by the Customer to third parties). The Customer is entitled to reduce the amount of regular payments to the Contractor by the amount of such compensations. |
| 1. Штрафные санкции за нарушение работниками Контрагента (субконтрагентов, за работу которых Контрагент отвечает перед Заказчиком) требований по охране труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности, пищевой безопасности, экологии и требований Заказчика при выполнении работ: | 1. Penalties for violation by the Contractor’s employees (subcontractors’ employees which performance the Contractor is responsible for) of occupational, industrial, fire, food safety, environmental protection and Customer’s requirements during performance of works. |
| * 1. Перечень нарушений и соответствующих штрафов: | * 1. List of violations and relevant penalties |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Вид нарушения / Type of violation | Вид и размер штрафа / Penalty type and amount | | |
| Режим 1 / Contractor type 1 | Режим 2 / Contractor type 2 | Режим 3 / Contractor type 3 |
| *1. Нарушение Кардинальных правил* | | | | |
| 1. | Нахождение на территории предприятия под воздействием алкоголя, наркотических или психотропных веществ, а также пронос указанных веществ при себе / Show up at plant premises under the influence of alcohol, narcotics or other toxic substances, and it also prohibited to bring in and drink alcohol or use narcotics and other toxic substances | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления. / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | | |
| 2 | Вмешательство в работу оборудования с нарушением требований Стандарта по контролю источников опасной энергии (LOTO), эксплуатация оборудования с неисправными и/или принудительно заблокированными системами/приборами безопасности, включая стеллажи, а также погрузочно-разгрузочные работы на незаблокированном транспортном средстве. / Interfering in the operation of the equipment with violation of the Standard for control of hazardous energy sources requirements (LOTO), operating equipment with faulty and/or forcibly blocked safety systems/devices, including racks and loading and unloading in an unlocked vehicle | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления. / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | | |
| 3 | Производство работ повышенной опасности (работы на высоте, огневые, работы в замкнутом пространстве и на участках хранения концентрированных ХОВ) без оформленного надлежащим образом наряда-допуска / Performing dangerous works (work at height, hot work, work in confined spaces and storage areas of concentrated chemicals, etc.) without a proper way work permit | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления. / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | | |
| 4 | Присутствие на территории предприятия без СИЗ, являющихся обязательными к применению на конкретном участке или при выполнении определенного вида работ / Presenting on site without PPE, which is mandatory for use in the specific area or when doing certain types of work | Штраф 20000 рублей. / 20000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей. / 5000 rubles penalty. | |
| 5 | Не использование противооткатных башмаков / Lack of usage vehicle stoppage chocks | Штраф 5000 рублей. / 5000 rubles penalty. | | |
| 6 | Подъем и перемещение людей при помощи грузоподъемной техники, не предназначенной для этих целей / Lifting and moving people using the lifting equipment is not intended for these purposes | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления. / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | Штраф 20000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления. / 20000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | |
| *2. Нарушение требований охраны труда, пожарной безопасности и пропускного внутриобъектового режима / Violation of occupational safety, fire safety and access internal regulations requirements* | | | | |
| 1 | Загромождение при выполнении работы проходов, эвакуационных выходов, противопожарного оборудования и иных мест, а также захламление рабочих и складских зон при наличии возможности незамедлительной уборки / Encroaching on walkways, emergency exits, fire-fighting equipment and other locations during work performance | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | | |
| 2 | Несообщение или несвоевременное сообщение представителями подрядной организации или её работниками о всех несчастных случаях, происшествиях, случаях оказания первой помощи или потенциально опасных ситуациях произошедших на территории Заказчика с работниками подрядной организации / Failure to notice or late notice of Customer about any incidents / accidents, events, first-aid rendering facts or potentially hazardous situations occurred with Contractor’s employees on Customer’s premises. | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 3 | Не оформление, равно как и несоблюдение требований наряда-допуска и информационного листа на проведение работ с повышенной опасностью на территории Заказчика / Failure to use personal and collective protective equipment provided for in the work-permit and Customer established rules. | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | Штраф 20000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 20, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | |
| 4 | Нарушение правил и инструкций по безопасному использованию, электро-, пневмо-, ручного или любого иного инструмента, а также использование неисправного или самодельного инструмента / Violation of instructions on safe use of electrical, pneumatic, hand or any other tools, and also use of defective or home-made tools. | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 5 | Нарушение правил дорожного движения и правил перемещения, установленных на территории Заказчика / Violation of road traffic regulations and movement rules established on the Customer premises. | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 6 | Попытка прохода на территорию Заказчика в неустановленном месте, без пропуска, по чужому пропуску, передача пропуска другому лицу / Theft, theft attempt to steal material assets, equipment, finished products from Customer’s premises | Штраф 20000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 20, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | Штраф 5000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 5, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | |
| 7 | Попытка прохода на территорию Заказчика в состоянии алкогольного, наркотического, опьянения, пронос, распитие спиртных напитков, употребление наркотических средств и нахождение на территории Заказчика в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения. Управление транспортным средством в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения. Освидетельствование на наличие алкогольного опьянения будет проводиться медицинским работником Заказчика в присутствии сотрудников охраны Заказчика и представителя Контрагента. Зафиксированный факт состояния алкогольного опьянения является основанием к оплате штрафа. Уклонение работников Контрагента от указанного освидетельствования признается Контрагентом как наличие состояния алкогольного опьянения у работников Контрагента / An attempt to enter Customer’s premises being intoxicated; bringing in, drinking of alcohol, drug use and staying intoxicated (alcohol, drugs other toxic substances) on Customer’s premises. Vehicle driving being intoxicated (see above). Examination for alcohol intoxication will be carried out by a health worker in the presence of Customer security service and Contractor representatives. The fact of alcohol intoxication serves as the basis for penalty payment. Refusal of Contractor’s employees to undergo the medical examination shall be admitted by the Contractor as the fact alcohol intoxication with Contractor’s employees. | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | Штраф 50000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 50, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | |
| 8 | Курение на территории Заказчика в неположенном месте / Smoking in other places except those specially designated for. | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 9 | Использование открытого огня (курение, использование газовой горелки) в кабине автомобиля / Use of open fire (smoking, gas burner) in the vehicle cabin | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | | |
| 10 | Нарушение требований правил по охране труда, промышленной и пожарной безопасности и требований Заказчика при выполнении работ с повышенной опасностью. Включая, но не ограничиваясь:  Нарушение требований охраны труда и требований заказчика при работах на высоте;  Нарушение требований правил по охране труда, промышленной и пожарной безопасности и требований Заказчика при выполнении погрузочно-разгрузочных работ / Violation of labor protection, industrial and fire safety requirements, Customer’s requirements concerning particularly dangerous works:  Violation of Safety requirements and Customer’s requirements to works at heights  Violation of labor protection, industrial and fire safety requirements, Customer’s requirements concerning cargo handling operations | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 11 | Нарушение требований охраны труда и требований заказчика при транспортировке, хранении и использовании баллонов с горючими и сжиженными газами / Volition of Safety and Customer’s requirements for transportation, storage and use of flammable and liquefied gas bottle storage and use | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 12 | Нарушение правил по охране труда, пожарной и промышленной безопасности и требований Заказчика при Производстве огневых работ / Violation of Safety rules, fire and industrial safety, Customer’s requirements to hot work performance | Штраф 100000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 100, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | Штраф 20000 рублей. Удаление, нарушившего правила, сотрудника без права восстановления / 20, 000 rubles penalty. Termination of the violator w/o the right of restoration in position. | |
| 13 | Нарушение требований правил по охране труда, промышленной и пожарной безопасности и требований Заказчика при выполнении работ в замкнутом пространстве / Violation of labor protection, industrial and fire safety requirements, Customer’s requirements concerning work performance in confined spaces | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | |
| 14 | Нарушение требований правил по охране труда, промышленной и пожарной безопасности и требований Заказчика при хранении, транспортировке и использовании опасных химических веществ / Violation of labor protection, industrial and fire safety requirements, Customer’s requirements concerning storage, transportation and use of hazardous chemical agents | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | |
| 15 | Нарушение требований пожарной безопасности и правил противопожарного режима, установленных на территории Заказчика. За исключением правил проведения огневых работ. / Violation of fire safety requirements and fire prevention regime established on Customer’s premises. Except for hot work performance rules. | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |
| 16 | Производство работ в зоне производства и упаковки готового продукта, не обусловленных технологическим процессом ведения работ. / Work inside process and packaging area, without technical justification. | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |
| *3. Нарушения требований пищевой безопасности / Violation of food safety requirements* | | | | |
| 1 | Преступление к работе с наличием гнойничковых поражений кожи, ангин, острых кишечных заболеваний и открытых ран / Commencement of works by an employee suffering pyoderma, acute intestinal disease and open wounds | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 2 | Вход в цех, производственные, складские участки и лабораторию без специализированной одежды: халат/комбинезон, гигиеническая шапочка, бахилы на обувь или специализированная обувь, маска на усы и бороду / Entry to a shop, production, storage areas and the lab w/o overalls: clothes, hygienical caps, surgical boots, and facial hair mask | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 3 | Отсутствие мытья рук перед каждым входом в цех, производственные и складские участки / Failure to wash hands prior to shop, production and storage areas | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | | |
| 4 | Работа в цехе, производственных и складских помещениях в грязной спецодежде. Замена грязной спецодежды на чистую должна производиться ежедневно и в течение дня по мере загрязнения / Wearing dirty overalls in a shop, production and storage facilities. Dirty overalls shall be replaced for clean ones on a daily basis or if and when it becomes dirty | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 5 | Вход в цех, производственные и складские участки с украшениями (кольца, серьги, бусы, наручные часы) / Entry to a shop, production and storage areas having jewelry (rings, earrings, beads, wrist watch) on | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | | |
| 6 | Хранение и приём пищи (включая напитки) вне помещений для приема пищи (кабины автомобиля) / Food stuff storage and taking (including drinks) outside designated areas | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | | |
| 7 | Нахождение в спецодежде (предназначенной для работ в производственных и складских помещениях) на улице, в туалетах, столовой и в комнате для курения. Необходимо снять спецодежду либо надеть синий темный халат / Wearing overalls (intended for work in production and storage spaces) outdoors – in toilets, canteen, smoking room. It is necessary to take off the overalls or put on a dark smock frock | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 8 | Нахождение в спецобуви (предназначенной для работ в производственных и складских помещениях) на улице и в комнате для курения / Wearing special footwear (intended for work in production and storage spaces) outdoors or in a smoking room | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 9 | Употребление жевательной резинки и семечек на всей территории завода / Сhewing chewing-gum or eating seeds on plant premises | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | | |
| 10 | Отсутствие физического ограждения места проведения работ, равно как и распространение загрязнение за пределы ограждение | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |
| *4. Нарушения требований охраны окружающей среды / Environment violations* | | | | |
| 1 | Проведение ремонта, технического обслуживания, мойки автотранспорта/строительной техники на территории предприятия (исключение - если это предусмотрено контрактом или является целью подрядных работ) / Carrying out vehicle / construction machinery repair, maintenance on company grounds (exclusion: when it is provided for by the contract or is the goal of contractual works) | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |
| 2 | Розлив и попадание в канализацию молока, белковых масс, ГСМ, химических веществ по вине Контрагента и не являющиеся частью технологического процесса. / Spillage and penetration in the sewage system of milk, protein masses, lubricants and chemical agents through a fault of the Contractor | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |
| 3 | Оставление неубранного рабочего места, наличие мусор после окончания работ / Leaving work place / station untidy, presence of garbage upon work completion | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 4 | Оставление включённой воды, электропотребителей при оставлении места производства работ / Water taps are left running, electric power consumers are left turned on when the works are stopped | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | |
| 5 | Непрохождение Контрагентом (Исполнителем) вводного инструктажа по экологической безопасности у ответственного лица Заказчика по охране окружающей среды / Non-attendance by the Contractor the environmental safety briefing conducted by the Customer's employee responsible for environmental protection | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | | |
| 6 | Несвоевременная установка, равно не установка специального контейнера для накопления отходов, образованных от деятельности Контрагента (Исполнителя) / Untimely installation, or non-installation of a special container for the accumulation of waste generated from the activities of the Contractor | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | | |
| 7 | Установка Контрагентом (Исполнителем) контейнера для отходов, образованных от его деятельности, на территории Заказчика без согласования места его установки с ответственным должностным лицом Заказчика в области охраны окружающей среды / Installation by the Contractor of a container for the waste generated due to the Contractor activities on the territory of the Customer without agreeing the place of its installation with the Customer's employee responsible for environmental protection | Штраф 5000 рублей / 5, 000 rubles penalty. | | |
| 8 | Несвоевременный вывоз Контрагентом (Исполнителем) отходов с территории Заказчика, в том числе повлекший заполнение (переполнение) Контрагентом (Исполнителем) установленного контейнера отходами, превышая 100% объема вместимости контейнера / Untimely removal by the Contractor of waste from the Customer's territory, including the filling (overflow) by the Contractor of the installed container with waste, exceeding 100% of the capacity of the container | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | | |
| 9 | Складирование Контрагентом (Исполнителем) образованных от его деятельности отходов, подлежащих передаче на захоронение, в контейнеры Заказчика, без согласования Заказчика / Warehousing into the Customer's containers the waste generated due to Contractor’s activity, subject to the disposal, without the Customer's consent | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | | |
| 10 | Складирование Контрагентом (Исполнителем) отходов, образованных от его деятельности на территории Заказчика в места, непредусмотренные для складирования отходов, а равно складирование отходов определенного наименования, вида, класса опасности в места, предназначенные для складирования отходов других наименований, видов, классов опасности / Warehousing by the Contractor of waste generated due to its activities in the Customer's territory at the areas not dedicated for the waste storage, as well as the storage of waste of a specific name, species, hazard class at the areas dedicated for storing wastes of other names, species, hazard classes | Штраф 20000 рублей / 20, 000 rubles penalty. | | |
| 11 | Сброс, складирование Контрагентом (Исполнителем) отходов, образованных от его деятельности, на территории Заказчика на грунтовую поверхность, почву, в канализацию / Dumping, warehousing by the Contractor of wastes generated due to his activity, at the Customer's territory on the ground surface, soil, into sewage | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | | |
| 12 | Проведение ремонта, технического обслуживания, мойки автотранспорта/строительной техники на территории предприятия (исключение - если это предусмотрено контрактом или является целью подрядных работ) / Carrying out vehicle / construction machinery repair, maintenance on company grounds (exclusion: when it is provided for by the contract or is the goal of contractual works) | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |
| *5. Нарушение требований предоставления документом Контрагентом Заказчику* | | | | |
| 1 | Недостоверность (фальсификация) предоставляемой документации (согласно п.1.7), за каждый такой случай. / Inaccuracy (falsification) of the submitted documentation (according to paragraph 1.7), for each such case. | Штраф 100000 рублей / 100, 000 rubles penalty. | Штраф 50000 рублей / 50, 000 rubles penalty. | |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Факты нарушения требований настоящего Соглашения, нормативных актов РФ и локальных нормативных актов Заказчика оформляются актами (приложение № 1 к Соглашению) с участием Контрагента. В случае отказа Контрагента от участия в разборе нарушений и подписании акта Заказчик вправе составить акт в одностороннем порядке. Акт, составленный Заказчиком в одностороннем порядке в случае отказа или уклонения Контрагента от подписания акта, является надлежащим доказательством, подтверждающим нарушение Контрагента. | * 1. Violations of this Agreement, regulations of RF and the local regulations of the Customer should be executed by the acts (application number 1 and number 2 of the Agreement) with the participation of the Contractor. In case of failure of the Contractor to participate in the analysis of violations and signing, customer has the right to make the act unilaterally. Act, drawn up unilaterally by the Customer in the event of refusal or failure of the Contractor to sign the act is appropriate evidence to show a violation of the Contractor. |
| * + 1. По фактам нарушения Контрагентом требований Соглашения Заказчик, берет письменные объяснения с нарушителя Контрагента и оформляет акт (Приложение № 1 к Соглашению). В случае необходимости Заказчик сопровождает нарушителя в медицинское учреждение на предмет установления алкогольного и/или наркотического опьянения. | * + 1. On the facts of Agreement requirements violation by the Contractor Customer represented by an authorized representative takes a written explanation from the offender and the Contractor makes out the act (Appendix № 1 to the Agreement). If necessary, the authorized representative of the Customer accompanies the offender to a medical point for the establishment of alcohol and / or drugs. |
| * + 1. После оформления документов (акт, объяснения, медицинское освидетельствование, фотографии, видеозапись и др.), подтверждающих нарушения Контрагентом положений Соглашения, Заказчик направляет Контрагенту претензию (приложение № 2), на основании которой Контрагент осуществляет оплату штрафов путем перечисления денежных средств на расчетный счет Заказчика в течение 7 дней с даты получения претензии. В случае неоплаты штрафов в вышеуказанный срок Заказчик вправе зачесть сумму штрафов в счет предстоящих платежей, причитающихся Контрагенту за выполненные работы. | * + 1. After the documents registration (Act, explaining latter, the medical examination, photos, video, etc..) by the authorized representative, Confirming violations of the Agreement by the Contractor, Customer shall send a claim to the Contractor and based on this claim Contractor shall pay penalties by transferring funds to the account of the Customer within 7 days from the date of receipt of the claim. In the case of non-payment of fines within the prescribed period in the claim customer has the right to set off the amount of fines against future payments due to the Contractor for work performed. |
| * 1. Для обеспечения достаточного влияния на Контрагента используется специальная система наложения штрафов: | * 1. A special penalization system is used to improve Contractor’s performance / behavior: |

|  |  |
| --- | --- |
| Количество нарушений/ Number of violations | Дополнительные действия/ Additional measures |
| 1 | Сотрудник. допустивший нарушение правил, обязан пройти переобучение по соответствующей программе / The violator must be retrained according to the respective program |
| 2 | Удаление с площадки без права восстановления - если сотрудник допустил повторное нарушение одного и того же правила / Suspension from work site w/o the right of rehabilitation, if the violation is repeated  Если нарушение не связанно с предыдущим – сотрудник обязан пройти соответствующее повторное обучение / When a violation is not related to a previous violation, the employee must be retrained |
| 3 | Удаление сотрудника с объекта без права восстановления / Employee’s suspension from work without the right of recovery |
| 4 | Специалист по ОТ Заказчика инициирует Внеплановое совещание с ответственным руководителем проекта Контрагента с привлечением Руководителя проекта и Менеджера по ОТ Заказчика. Протокол проведенного совещания направляется Директору предприятия Контрагента и Директору по Инжинирингу Заказчика/ Safety specialist initiate a meeting with Contractor’s Project manager and Customer’s Project manager and Safety Manager. MOM of this meeting should be sent to Contractor’s Director and Customer’s Engineering Director. |
| 5 | Работы подрядной организации приостанавливаются сроком на один день, для проведения полного переобучения по вопросам безопасности / Contractor’s works are suspended for one day for a full repeated retraining on safety issues |
| 6 | Менеджер по ОТ Заказчика проводит Внеплановую конференцию с Директором предприятия контрагента с привлечением Руководителя проекта Заказчика и Руководителя проекта Контрагента. Протокол совещания направляется Директору по инжинирингу и Директору индустриальных закупок Заказчика./ Customer’s Safety Manager conduct teleconference with Contractor’s Director and Project manager and Customer’s Project manager. MOM of this meeting should be sent to a Customer’s Engineering Director and Industrial SSD Director. |
| 7 | Менеджер по ОТ инициирует Внеплановое совещание с личным присутствием Директора предприятия Контрагента, Директора по инжинирингу, Директору индустриальных закупок./ Customer Safety manager initiate meeting with Contractor’s Director and Customer’s Engineering Director and Industrial SSD Director. |
| 8 | Заказчик имеет право отказаться от договора с контрагентом в одностороннем внесудебном порядке / The Customer is entitled to terminate the contract with the Contractor unilaterally using extrajudicial procedure. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Настоящее соглашение распространяется в полном объеме на всех субконтрагентов, которых Контрагент привлек для исполнения договора/контракта с Заказчиком. | | 1. This agreement fully applies to all subcontractors, which the Contractor has drawn for execution of agreement/contract with the Customer. |
| 1. Политика и стандарты, процедуры и инструкции Заказчика в области безопасности и охраны труда были надлежащим образом разъяснены Контрагенту и доведены до его сведения, включая без ограничений следующее: | | 1. The policy, standards and instructions of the Customer in the area of safety and labor protection have been duly explained to the Contractor and understood by the Contractor, inclusive of the following but not limited to: |
| № Документа | Название документа | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ на высоте | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ с использованием химически опасных веществ | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ с использованием погрузочной техники | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ со стеллажным оборудованием и поддонами | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ на машинах и оборудовании | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ с повышенной опасностью | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ с взрывоопасными порошками | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ в замкнутых пространствах | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Безопасной организации работ с опасными газами | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по Контролю источников опасной энергии | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по учету и управлению происшествиями в области охраны труда | |
| б\н | БАЗОВЫЕ СТАНДАРТЫ БЕЗОПАСНОСТИ. Стандарт по управлению риском | |
| б\н | Технические требования к безопасности машинного оборудования (18 "золотых" правил проектирования) | |
| DAN-SAF-ED-001 | Важнейшие правила по безопасности труда | |
| DAN-SAF-ED-017 | Требования к строительным городкам подрядных организаций | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Настоящее Соглашение подписано в двух оригинальных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, каждый экземпляр – на русском и английском языках. Текст на русском языке имеет преимущественную силу. | 1. This Agreement is made in two originals of equal legal force, both in Russian and English, with the Russian text being prevailing. |

Приложение 1

Акт №

о нарушении Контрагентом требований охраны труда, промышленной безопасности, экологии

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

объект

Мной, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

должность проверяющего

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ф.И.О. проверяющего

составлен настоящий акт в том, что «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_г. в «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»

дата время

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Ф.И.О., должность (профессия) нарушителя

работающий в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

наименование организации-работодателя нарушителя

нарушил требования охраны труда, промышленной безопасности, экологии, выразившиеся в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

описать подробно нарушение

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

что противоречит требованиям \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

указать соответствующие пункты требований законодательных актов, нормативных документов, Соглашения

Данное нарушение классифицируется по следующим пунктам Соглашения и влечет наложение штрафа в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Объяснения нарушителя: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Объяснения лица, ответственного за безопасное производство работ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Факт вышеуказанного (ых) нарушения (ий) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

признаю/ не признаю

Вину в вышеуказанном (ых) нарушении (ях) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

признаю/ не признаю

С нарушением, указанный в акте, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ согласен/ не согласен

Подпись нарушителя: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

подпись Ф.И.О.

Подпись лица, ответственного за

безопасное производство работ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

подпись Ф.И.О.

Подпись проверяющего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

подпись Ф.И.О.

Подпись 1 свидетеля (понятого) : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись Ф.И.О. место работы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

точный адрес места жительства

Подпись 2 свидетеля (понятого) : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись Ф.И.О. место работы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

точный адрес места жительства

Копию акта получил: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

подпись Ф.И.О.

*Примечание: 1 экземпляр акта направляется в организацию, где работает нарушитель, 1 экземпляр направляется в Industrial & SSD Industrial Департамент Заказчика, 1 экземпляр остается у проверяющего.*

Appendix 1

Act №

of violation of safety, environment requirements of the Contractor

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

facility

I, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

position

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Full name

have drawn up the Act, that «\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_г. в «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»

date time

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Full Name, position violator

Worked in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

specify violator's company name

violated the requirements of the labor/industrial safety, the environment, expressed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

provide full description of violation

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Which inconsistent with requirements \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

indicate the relevant paragraphs of the legislation, regulations and agreement requirements

This violation classified with the following Agreement article and entails imposition of penalty in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_rubles.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Violator explanation: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Work responsible person explanation: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

The Fact of the above violation (s) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Accept/not accept

The blame in the above violation (s) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Accept/not accept

With violation indicate in the Act, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Agree/ Disagree

Violator signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

signature full name

Work responsible person signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

signature full name

Supervisor signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

signature full name

First witness signature : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

signature full name organization

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

The place of residence

Second witness signature : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

signature full name organization

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

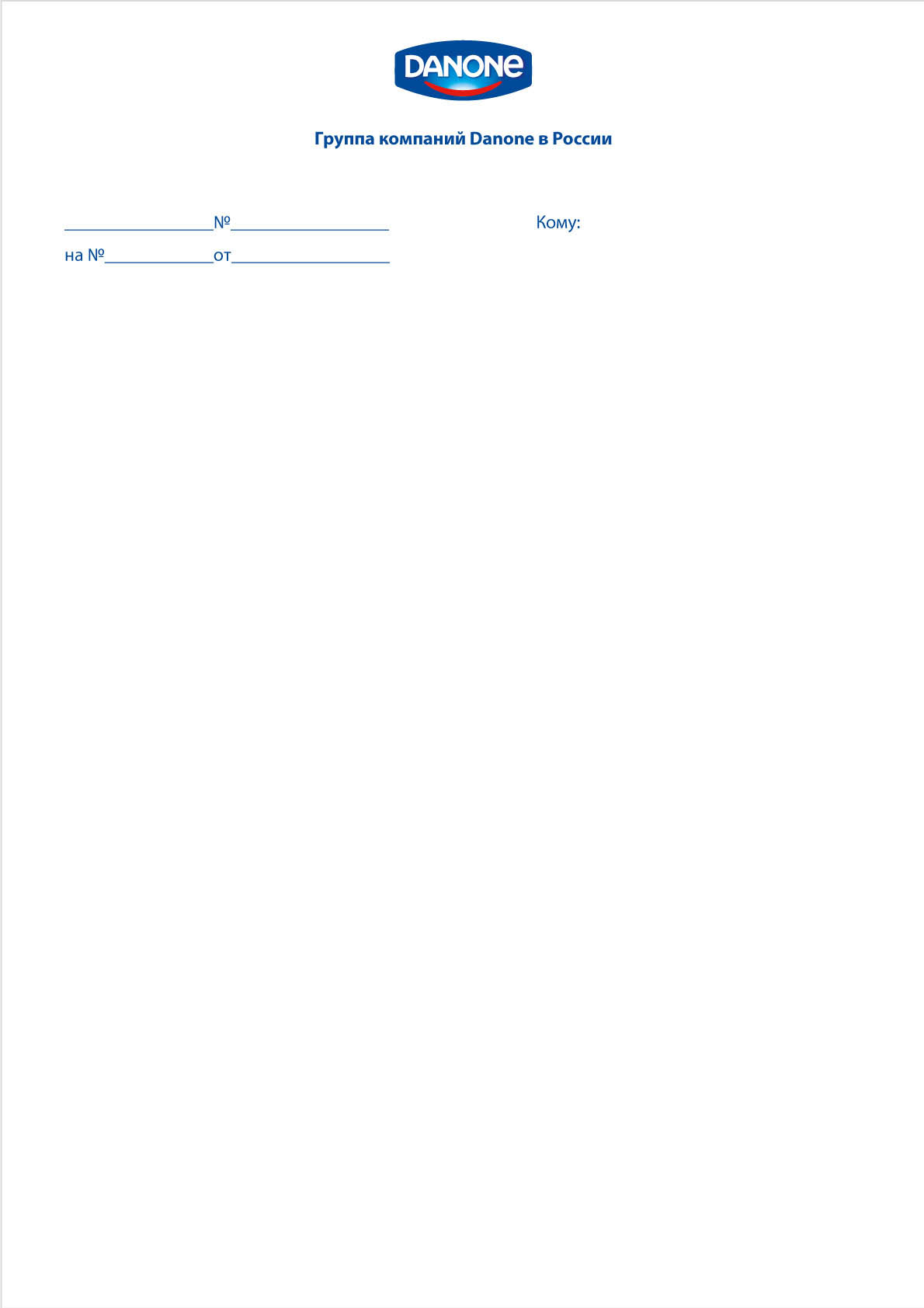
The place of residence

Copy of the Act obtained: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

signature full name

*Note:* One copy of the Act should be sent to the organization where the violator works, one copy should be sent to the Industrial & SSD Industrial Department of the Customer and one copy retained by the inspector.

Приложение 2



**Группа компаний Danone в России**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Кому:

На № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Претензия

В процессе исполнения заключенного между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Заказчик) и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Контрагент) договора № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_ Контрагент допустил нарушения Соглашения об обязанностях сторон в области охраны труда, пожарной безопасности, пропускного внутриобъектового режима, экологии и пищевой безопасности, что подтверждается \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (приложения к претензии).

Сумма штрафов, подлежащих уплате Контрагентом Заказчику за допущенные нарушения согласно п. 5.3. Соглашения, составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- рублей.

На основании пп. 5.3.2 Соглашения, предлагаем Контрагенту уплатить вышеуказанную сумму в течение 7 (семи) дней с даты получения настоящей претензии.

В случае неоплаты штрафов в предлагаемый срок Заказчик, руководствуясь п.5.3.2 Соглашения, вычтет сумму штрафов из оплаты, причитающейся Контрагенту за выполненные работы.

Приложения:

1. Копия акта;

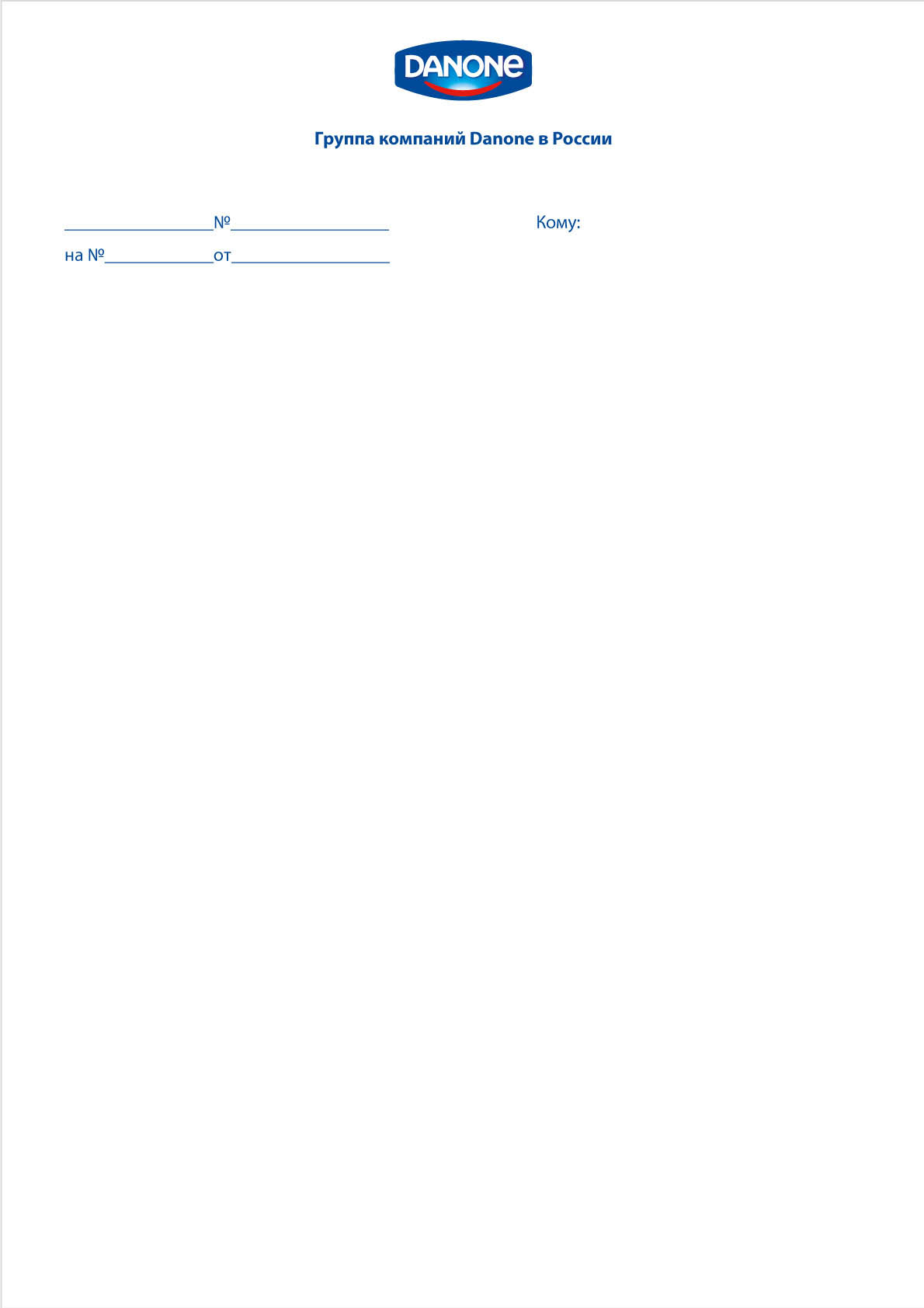
2.

…

С уважением,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Appendix 2



**Группа компаний Danone в России**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Кому:

На № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

RECLAMATION LETTER

During the execution of contract № \_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Customer) and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Contractor) the latter has violated the Agreement on the responsibilities of the parties in the field of occupational safety, fire safety, traffic intrabuilding regime, environment and food safety, as evidenced \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (annex to the claim).

The amount of fines to be paid by the Contractor to the Customer for violations according to article. 5.3. of Agreement is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_rubles.

Based on article 5.3.2 of Agreement the Customer propose to the Contractor to pay the above amount within 7 days from the date receipt of the present reclamation letter.

In case of non-payment in requested period the Customer, based on article 5.3.2 of Agreement, will deduct the amount of fines from the payment due to the Contractor for performed work.

Appendices:

1. Act;
2. ….

Best regards,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_